

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Criterios para la adquisición
de la competencia fraseológica en FLE
Ana Teresa González Hernández



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos. 3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

CRITERIOS PARA LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA FRASEOLÓGICA EN FLE

ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
Universidad de Salamanca

I. INTRODUCCIÓN

DEL INTERÉS QUE DESDE HACE ALGUNOS años despierta el ámbito de la fraseología, dan cuenta los numerosos congresos internacionales celebrados en las distintas Universidades y los estudios publicados tanto desde una perspectiva intralingüística como desde una óptica interlingüística¹. El lugar destacado que dentro de los estudios lingüísticos ocupa en la actualidad la fraseología, bien sea como una disciplina autónoma, bien como una rama de la lexicología, viene motivado por factores de distinta índole sobre los cuales no vamos a incidir en esta ocasión². Centraremos nuestra atención en una de las muchas vertientes de estudio que suscita el tema, como es el de la didáctica de las unidades fraseológicas con vistas a la adquisición y la enseñanza de una lengua extranjera, en nuestro caso el francés. Nuestro enfoque es, pues, esencialmente práctico: desde una óptica de aplicación, pretendemos incidir en la necesidad de tratar la fraseología no como un ámbito periférico de la competencia lingüística y comunicativa del alumno de FLE, sino como un factor imprescindible.

Con el fin de establecer la base de nuestros planteamientos, consideramos necesario poner de relieve algunos supuestos fundamentales, previos a cualquier otra

¹ Destacamos, entre otros, Martins-Baltar (1997), Gréciano (1989) y Danlos (1988).

² Véase, para esta cuestión, Mejri (1997).

consideración. Hemos de destacar, en primer lugar, un hecho de capital importancia para nuestros intereses didácticos: al abordar el análisis de las unidades fraseológicas (UFs) nos adentramos en un terreno heterogéneo, en el que se encuentran imbricados fenómenos lingüísticos de distinta naturaleza, con estructuras muy variadas. Esta circunstancia justifica, en parte, que la tradición gramatical no concediera un tratamiento sistemático a dichas unidades, por considerarlas un foco de irregularidades sintácticas y semánticas; quedando, por eso mismo, su estudio relegado, en muchas ocasiones, a un apéndice constituido por una especie de inventario o lista de secuencias prefabricadas, que el alumno nativo va integrando en su haber de manera natural, pero que el aprendiz de una lengua extranjera se ve abocado a aprender de forma más o menos memorística, prescindiendo por completo de criterios tan fundamentales como son su inserción y uso en el discurso. Abundando en ese mismo sentido, hemos de decir que el tratamiento que la lexicografía ha concedido a dichas unidades léxicas tampoco ha contribuido a clarificar el panorama que, hasta hace poco, presentaba el ámbito de la fraseología. El modo en que los diccionarios generales de la lengua, tanto los monolingües como los bilingües, han presentado las UFs, relegando su emplazamiento al final de los artículos de las diferentes entradas, es fiel reflejo de la escasa entidad que los estudios lexicográficos han concedido, hasta no hace mucho tiempo, a estas combinaciones léxicas. Estas circunstancias explican que, desde la óptica de la didáctica de una lengua extranjera, el profesor se haya visto privado de métodos y manuales que dieran cabida a una vertiente tan importante en el estudio de una lengua extranjera, como son las unidades fraseológicas. Por último, y situándonos ahora desde una perspectiva pragmática, es importante subrayar que las UFs reflejan la idiosincrasia de la lengua meta; por lo tanto, su adquisición exige no sólo conocimientos lingüísticos, sino que se requiere además el dominio de conocimientos socioculturales y pragmáticos en los que el sistema lingüístico que se pretende adquirir está inmerso.

Partiendo, pues, de estos condicionantes, nuestro primer objetivo nos lleva a proponer una serie de criterios que nos permitan poner de manifiesto las principales características de las UFs. Tras ese primer paso, estaremos en disposición de poder deslindar la naturaleza de las distintas unidades que entran dentro de los estudios fraseológicos, con vistas al establecimiento de una clasificación. A partir de dicha tipología estableceremos nuestra base metodológica que, como tal, se verá sometida a diferentes pruebas de aplicación al francés, con el fin de ser validada. En esta fase, incidiremos en los criterios que, a medida que avanza el aprendizaje, habrán de tenerse en cuenta para que las UFs se integren gradualmente y correctamente en el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno de FLE.

2. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS: LA NOCIÓN DE FIJACIÓN

A la hora de introducir al aprendiz de una lengua extranjera en la adquisición de la competencia fraseológica es esencial, desde el primer momento, delimitar bien claramente el estatus de las unidades objeto de la adquisición. El primer acercamiento pasa necesariamente por una aclaración sobre la nomenclatura utilizada para aludir al fenómeno de la combinación léxica. La fraseología, en cuanto disciplina científica, engloba una serie de estructuras muy variadas, de ahí que, en función de las distintas orientaciones en la investigación fraseológica, se dé una importante fluctuación terminológica³. Entre los términos técnicos, según las distintos lingüistas, tenemos: *sinapsia* (Benveniste), *sintema* (Martinet), *lexia compleja* (Pottier), *frasema* (Mel'čuk), etc. Entre las apelaciones más corrientemente utilizadas encontramos: *Expresiones fijas*, *expresiones hechas*, *expresiones idiomáticas*, *unidades pluriverbales*, *unidades complejas*, *unidades fraseológicas*, etc. En nuestra exposición adoptamos esta última denominación siguiendo la justificación que hace en su estudio Corpas⁴. De esta misma autora tomamos la definición que propone de la unidad fraseológica:

Entendemos por *unidad fraseológica* (UF) una combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Presenta los siguientes rasgos distintivos: polilexicalidad, alta frecuencia de aparición y de coaparición, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica), idiomatidad y variación potenciales (Corpas, 2003: 131).

A partir de dicha definición podemos poner de manifiesto las características sobre las que, desde el primer momento del aprendizaje, se deberá insistir para que el alumno tome conciencia del estatus de las UFs y sea capaz, primero, de reconocerlas en la fase de descodificación y, después, utilizarlas correctamente en una situación de comunicación dada, en la fase de codificación. El rasgo principal sobre el que vamos a estructurar nuestro análisis es el de la fijación, pues consideramos que es el que sirve para vertebrar toda la problemática que plantea la fraseología, como muy bien señala Gaston Gross (1996: 13): «Le figement est un phénomène

³ Para un análisis detallado de las distintas apelaciones, remitimos al lector a Martins-Baltar (1997: 23-24).

⁴ «En este trabajo hemos optado por la denominación *unidad fraseológica* (UF) por una sencilla razón: este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares dónde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas» (Corpas, 1996: 18).

qui transcende ce qu'on appelle généralement les différents niveaux de l'analyse linguistique et une description qui ne serait que syntaxique ou sémantique ne retiendrait qu'une partie des faits». La noción de fijación va a permitirnos dar cuenta de fenómenos de diversa naturaleza, pero todos ellos interrelacionados⁵. Tomando como referencia dicha noción estaremos en condiciones de poder abordar el resto de características de las UFs.

Según los principales especialistas de la fraseología, el fenómeno de la fijación no es un hecho marginal de la lengua, por el contrario se trata de algo inherente a las lenguas naturales: «le figement, dice Gross (1996: 3), est une propriété des langues naturelles dont l'importance a été méconnue pendant très longtemps». Se trata, pues, de un proceso dinámico que se instala en la lengua, propiciado por dos razones íntimamente relacionadas: la frecuencia de coaparición y la frecuencia de uso. La frecuencia de coaparición implica que desde el momento en que nace una combinación de palabras, como un grupo discursivo según las reglas del sistema lingüístico, está potencialmente disponible para convertirse en un grupo lexicalizado; si la combinación libremente formada tiene éxito como grupo, tenderá a consolidarse y la frecuencia de uso hará que se convierta en una UF. «El uso, la repetición y la frecuencia de aparición son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua. De ahí que la repetición de una UF –es decir, su uso frecuente– pueda desembocar en su convencionalización o institucionalización» (Corpas, 1996: 21).

Las UFs se distinguen de las combinaciones libres de palabras por el carácter fijo, prácticamente invariable de su estructura: 1. fijación del orden de los componentes, 2. fijación de categorías de tiempo, persona, número, género, 3. fijación en el inventario de los componentes, lo que impide sustituir, insertar o suprimir algún elemento. El criterio de fijación, por otra parte, conduce a una especialización semántica: «Una vez que, a diferencia de lo que ocurre con las combinaciones libres de palabras, se establece una relación directa y unívoca entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante, dicha unidad ya está lista para sufrir un cierto cambio semántico» (Corpas, 1996: 24).

En la adquisición o el aprendizaje de una lengua extranjera el criterio de la fijación es un aspecto esencial para comprender el funcionamiento de las distintas UFs y, por ello, debe presidir cualquier proceso de adquisición/aprendizaje de la competencia fraseológica. Durante la etapa inicial, todo el esfuerzo deberá centrarse en el reconocimiento de dichas unidades. Un primer test, que servirá para

⁵ Para un estudio pormenorizado de la noción de fijación léxica, véase Mejri (1998), así como el nº 82 de *Cahiers de lexicologie* (2003) que lleva por título *Le figement lexical*.

discriminar las secuencias libremente constituidas de las secuencias prefabricadas del lenguaje, nos viene dado por la aplicación de las distintas reglas sintácticas transformacionales:

a)

<i>Un fait évident</i>	<i>Un fait divers (UF)</i>
L'évidence de ce fait	* La diversité de ce fait
Ce fait est évident	* Ce fait est divers
Un fait particulièrement évident	* Un fait particulièrement divers
Un fait qui est évident	* Un fait qui est divers

b)

<i>Paul a acheté ce disque</i>	<i>Paul a pris la clé des champs (UF)</i>
Ce disque a été acheté para Paul	* La clé des champs a été prise par Paul
Paul l'a acheté	* Paul l'a prise
Ce disque, Paul l'a acheté	* Cette clé des champs, Paul l'a prise
C'est ce disque que Paul a acheté	* C'est la clé des champs que Paul a prise
Le disque que Paul a acheté	* La clé des champs que Paul a prise.

En los dos cuadros anteriores observamos que, tanto a nivel del grupo nominal, como a nivel de la frase, las construcciones libremente constituidas tienen propiedades transformacionales. En el cuadro a) el grupo nominal formado por un sustantivo y un adjetivo, libremente constituido: *Un fait évident*, es susceptible de modificaciones tales como la nominalización, la inserción de adverbios de intensidad, la actualización, la predicación. Dichas transformaciones no son admitidas cuando se trata de un grupo nominal lexicalizado, como es el caso de *fait divers*. Del mismo modo, en el cuadro b) la frase: *Paul a acheté ce disque* admite la transformación a pasiva, la pronominalización, la dislocación, la extracción, la relativización, mientras que dichas modificaciones no son aceptadas en la UF.

En esta fase de reconocimiento de las UFs, se deberá aludir al resto de características que se deducen de la noción central de fijación léxica, como son:

La polilexicalidad: rasgo formal que se presenta como gradual, pues en el nivel inferior concierne a las construcciones sintácticas compuestas de dos elementos: Ex. *Cordon-bleu, grièvement blessé*, mientras que el nivel máximo aparece representado por frases complejas del tipo: *Les gens paient bien quand ils paient comptant, aide-toi et Dieu t'aidera*.

La no composicionalidad, o imposibilidad de una lectura literal de dichos grupos, cuyo sentido global no puede deducirse de la suma de sus constituyentes. Del

carácter no deductivo de las UFs se derivan otros rasgos como la idiomatidad y la opacidad semántica.

La idiomatidad: rasgo que incide sobre el carácter idiosincrásico de las unidades fraseológicas de una determinada lengua. De ahí la necesidad de su adquisición si se pretende llegar a dominar dicha lengua, pues como señala F. J. Hausmann (1997: 284), «dans une langue étrangère tout est différent, presque tout est idiomatique. C'est le parallélisme qui est l'exception, non la spécificité. L'idiomaticité n'est pas à la périphérie des faits de langue, elle est au cœur». De la idiomatidad se derivan otro de los rasgos esenciales a la hora de delimitar el estatus de las UFs: la opacidad semántica.

La opacidad semántica: En relación con este rasgo es importante destacar que se trata de un fenómeno escalar: podemos encontrar secuencias completamente transparentes, de opacidad intermedia y total. En este sentido, interesa resaltar que, en numerosas ocasiones, la opacidad semántica viene motivada por una importante carga figurativa y un alto grado de iconicidad que supone pasar del plano denotativo al plano connotativo.

<p><i>À fleur de peau.</i> <i>Se monter la tête.</i> <i>Rouler à tombeau ouvert</i></p>	<p><i>Poser un lapin.</i> <i>Casser sa pipe</i> <i>Tenir le haut du pavé</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

Hay que tener igualmente en cuenta que el hablante nativo de una lengua ha incorporado las UFs a su bagaje léxico sin plantearse preguntas sobre su origen o procedencia; mientras que el hablante de una L2 intentará encontrar en su lengua materna un punto de referencia y si encuentra correspondencia entre la L1 y la L2 la dificultad para llegar a descodificar el sentido de la UFs será menor que cuando carece de un punto de referencia.

Con la explicitación de los distintos criterios definitorios se pretende consolidar la primera fase de aproximación, centrada en el reconocimiento de las UFs. Una vez que el alumno sea capaz de discriminar cuando se encuentra ante un grupo discursivo o ante una combinación lexicalizada, estará en disposición de proceder a un análisis detallado de las UFs, centrado en la distinción paulatina de los diferentes tipos de UFs.

Siguiendo el criterio clasificatorio de las principales corrientes actuales de la fraseología⁶, hemos organizado la segunda fase de reconocimiento de las UFs, dis-

⁶ Para un estudio detallado recomendamos el capítulo 5 de González Rey (2002, 65-75), titulado "Les trois domaines de la phraséologie", así como el capítulo V de Corpas (2003: 125-154), titulado

tinguiendo tres grandes grupos de unidades fraseológicas. Las colocaciones, las locuciones o expresiones idiomáticas y los enunciados fraseológicos o paremias⁷. Desde nuestra óptica de la adquisición de la competencia fraseológica en F.L.E., dicha clasificación presenta una gran ventaja, pues propicia un acercamiento gradual, pero al mismo tiempo global del fenómeno fraseológico. En efecto, por lo que se refiere a la primera categoría, las *colocaciones*⁸, al tratarse de combinaciones léxicas a medio camino entre las combinaciones libres y las no composicionales, se pueden explotar perfectamente en las etapas iniciales del aprendizaje de una lengua extranjera. Corpas (1996: 66) define las colocaciones como:

Las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (La base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.

Las actividades que se pueden llevar a la práctica con las colocaciones son de distinto signo según se apliquen criterios formales o semánticos. Entre las del primer tipo podemos proponer ejercicios en los que se trabajen las distintas estructuras, con el fin de que el alumno sea capaz de distinguir en cada una de ellas la base (en negrita) y el colocativo:

<p><i>N.</i> + <i>Adj.</i> = <i>Célibataire</i> endurci⁹ <i>N. suj.</i> + <i>vb</i> = <i>Chat</i> miauler <i>Vb.</i> + <i>N. obj.</i> = Appeler l'<i>ascenseur</i> <i>Vb.</i> + <i>adv.</i> = <i>Désirer</i> ardemment <i>Adv.</i> + <i>adj.</i> = Grièvement <i>blésé</i></p>

El criterio semántico será igualmente de gran utilidad a la hora de establecer diferentes categorías de colocaciones en función de la acepción especial que la base

“Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés”.

⁷ Centramos nuestra atención en las dos primeras categorías. Para el estudio de las paremias, remitimos a las numerosas publicaciones del grupo de investigación dirigido por la profesora Julia Sevilla Muñoz.

⁸ Para profundizar en la noción de colocación, véanse Alonso Ramos (1994-1995) y Bosque (2001).

⁹ Ejemplos propuestos por González Rey (2003, 91).

adopta en el colocativo: restringida: ‘*Miauler chat*’; abstracta: ‘*appeler l’ascenseur*’; figurada: ‘*briser les chaussures neiges*’. En este sentido, resultan muy productivas las actividades que se pueden proponer aplicando la noción de función léxica de la teoría Sentido-Texto¹⁰ desarrollada por el grupo de investigación del lingüista Igor Mel’čuk. Así, aplicando la función intensiva Fl (Magn), dados los sustantivos de la serie a) y los adjetivos de la serie b):

a)

Un vacarme, une fortune, une bonté, un soin, une preuve, un défaite, une laideur, une grossièreté, une nécessité, une erreur.

b)

Fatale, repoussante, insupportable, indéniable, cuisante, incalculable, absolue, intolérable, infinie, scrupuleux,

Podemos llegar a establecer, según criterios semánticos, qué adjetivo de los propuestos en la serie b) es el candidato para combinarse con cada uno de los sustantivos de la serie anterior.

c)

Un vacarme insupportable.	Une défaite cuisante.
Une fortune incalculable.	Une laideur repoussante.
Une bonté infinie.	Une grossièreté intolérable.
Un soin scrupuleux.	Une nécessité absolue.
Une preuve indéniable.	Une erreur fatale.

Del resultado de las colocaciones propuestas en el cuadro c) deducimos que, aunque todos los adjetivos expresan un valor de intensidad, no son intercambiables. Comprobamos que la combinación no se hace al azar, sino que se establece, por un lado, en función del significado de la base, es decir de los sustantivos y, por otro, operándose una selección de ciertos rasgos semánticos –además del rasgo de intensidad– del adjetivo, que son fundamentales y determinan su selección por parte de esa misma base. Así, en la colocación: *erreur fatale* es una de las acepciones del significado del adjetivo *fatal* = ‘que es irremediable, que tiene consecuencias desastrosas’ la que es seleccionada por la base, por ser la que precisa el sentido global de la colocación. Por su parte, el significado de la base, *erreur* = ‘acto único,

¹⁰ Para profundizar en los fundamentos de la teoría Sentido-Texto, véase Mel’čuk (1995).

juzgado como negativo' determina que sea dicho adjetivo y no otro, el llamado a formar la colocación, estableciéndose de ese modo una relación biunívoca entre ambos componentes.

Las actividades que potencian el criterio semántico servirán también para hacer hincapié en el grado de composicionalidad que presentan las colocaciones. Este criterio ayudará a crear un puente entre las colocaciones y la segunda de las clasificaciones de las UFs: las locuciones o expresiones idiomáticas. Así, como vemos en el cuadro siguiente, en las expresiones de la izquierda, la base: *panier*, sigue haciendo referencia al mismo objeto, mientras que el colocativo sirve para precisar o especificar. En los tres casos el sentido global de la colocación equivale a la combinación del sentido de sus componentes elementales. No ocurre lo mismo en el ejemplo de la derecha, pues tanto *panier*, como su modificador *percé* han perdido totalmente su significado individual, para pasar a formar parte de una nueva unidad dotada de otro sentido, lo que la sitúa en el ámbito de las expresiones idiomáticas.

Un panier à salade Un panier à provisions Un panier à bouteilles	Un panier percé (= personne dispensière)
------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------

Siguiendo con el criterio clasificatorio de las distintas UFs, tras la fase de reflexión sobre el comportamiento de las unidades colocacionales, el alumno ha logrado familiarizarse con una parte importante de la competencia fraseológica y está en disposición de pasar a la fase siguiente de adquisición de unidades más complejas como son las locuciones fraseológicas o expresiones idiomáticas y posteriormente los enunciados fraseológicos.

El reconocimiento y posterior asimilación de las características y propiedades de las colocaciones por parte del alumno, le servirán como modelo de referencia a la hora de establecer diferencias con relación a las expresiones idiomáticas¹¹ (EI). La diferencia fundamental entre ambas UFs radica en el hecho de que, contrariamente a lo que sucede con las colocaciones, en las EI no se da una jerarquía entre los constituyentes; además, los componentes de la EI pierden toda autonomía, no pudiendo su significado ser deducido de la suma de sus componentes. Gardes-Tamine (1990: 95-96) propone una definición de las locuciones que nos parece muy interesante pues plantea una serie de cuestiones espinosas sobre las que los especialistas no tienen un criterio unitario: la diferencia entre locución y nombres compuestos:

¹¹ Véase, para un estudio detallado de la noción de EI, Sevilla, Arroyo (1993) y Danlos (1981).

On appelle locutions phraséologiques des groupes où les mots, à force d'être employés ensemble, ont perdu toute autonomie. En réalité, même si l'absence de trait d'union sur le plan graphique et le fait qu'il s'agit souvent d'expressions comprenant un verbe fléchi comme les autres verbes, conduit à leur attribuer cette dénomination, il s'agit ni plus ni moins que de mots composés qui commutent généralement avec un seul mot. À la différence des groupes ordinaires, les mots qui les composent perdent généralement de leurs sens. Mais évidemment, la frontière entre les groupes ordinaires et ces mots composés appelés locutions n'est pas toujours facile à placer.

Ségún Pierre Guiraud (1980: 6), tres son los elementos que sirven para reconocer las EI: «Unité de forme et de sens ; écart de la norme grammaticale ou lexicale; valeurs métaphoriques particulières». Estos criterios hacen referencia al carácter no deducible de los elementos que componen la expresión, a la desviación respecto a los dictados de las reglas gramaticales y de la compatibilidad semántica. En efecto, las EI son elementos oracionales con función sintáctica unitaria y cohesión semántica, lo que se traduce en la imposibilidad de sustituir, eliminar, reinsertar o manipular sintácticamente sus elementos integrantes.

Baisser pavillon * baisser le pavillon * lever pavillon.	Jouer cartes sur table. * jouer les cartes sur la table.
----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

Por otra parte, un número importante de EI basa su semantismo en la construcción de una imagen que habrá de ser descodificada por el alumno, poniendo así en práctica su competencia cognitiva e impresiva.

Prendre les jambes à son cou. Perdre la tête. L'aile d'un bâtiment

Desde el punto de vista de la enseñanza de las EI, el criterio que debe presidir el aprendizaje debe ser el de un acercamiento gradual, iniciando al alumno en el reconocimiento y adquisición de expresiones idiomáticas que sean semánticamente transparentes o tengan correspondencia con la lengua materna.

(Raconter) de vive voix (Parler) haut et clair. Ni vu ni connu.	Contre vents et marées. (Faire) la pluie et le beau temps. Prendre ses désirs pour des réalités.
-----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Se pueden, igualmente, tomar como criterio algunos rasgos formales y proceder así al reconocimiento de EI que tengan una estructura similar: binaria, como en algunos ejemplos anteriores, o la utilización de recursos tales como la repetición de alguno de los elementos:

Bon gré mal gré. Bon chic bon genre. Loin des yeux loin du cœur.	Les bons comptes font les bons amis. Qui a bon voisin a bon matin. Tout yeux tout oreilles.
------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

Un recurso sumamente productivo es el que reúne a las EI con valor intensivo. Dentro de este grupo se puede aplicar toda una batería de ejercicios de reconocimiento, manejando distintas estructuras:

<i>ADJ + à + Inf</i>	<i>VERB + à + N</i>
Joli(e) à croquer. Malade à crever. Fou à lier. Triste à mourir. Bête à pleurer.	Aimer à la folie. Porter aux nues. Dormir à poings fermés. Geler à pierre fendre. Être au septième ciel.

Aunque sin duda la estructura con valor intensivo más recurrente es la comparación:

<i>ADJ comme + N</i>	<i>VERB + comme + N</i>
Fort comme un Turc. Rouge comme une pivoine. Vieux comme le monde. Ennuyeux comme la pluie.	Courir comme un dératé. Boire comme un trou. Mentir comme un arracheur de dents. Jurer comme un charretier.

A medida que se va avanzando en el aprendizaje se pasará a estructuras más complejas, con mayor grado de opacidad semántica, y sobre todo con un índice de iconicidad más elevado, donde se hace necesario el dominio de los distintos recursos expresivos, para que el alumno sea capaz de desentrañar todo el significado de la EI.

Tirer le diable par la queue. Broyer du noir. Poser un lapin.	Ne pas se moucher du coude. Se mettre au vert. Faire la sainte Nitouche.
---------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

En cualquier caso, cualquiera que sea el método de aprendizaje que se siga en la adquisición de la competencia fraseológica en FLE, se deberá insistir en que la

lengua es un hecho cultural. En este sentido, cabe señalar que, a la hora de la descodificación de una EI, es sumamente importante que el alumno cuente con un buen bagaje cultural, pues muchas de ellas provienen del mundo de la literatura, la historia, la religión o la mitología:

Le jugement de Salomon Le fils prodigue Les vaches maigres, les vaches grasses S'en laver les mains Tendre l'autre joue Le talon d'Achille	Le cheval de Troie (Être sorti) de la cuisse de Jupiter Le tonneau des Danaïdes Se battre contre des moulins à vent (Être) la mouche du coche Vendre la peau de l'ours
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Además del conocimiento cultural, en el proceso de adquisición, a medida que se va consolidando la fase de descodificación, se deberá atender en la fase de codificación al aspecto pragmático, pues nos encontramos frente a combinaciones ligadas al uso colectivo. En cuanto construcciones dotadas de una fuerte carga expresiva, las EI, al igual que las paremias o enunciados fraseológicos, recogen el saber de una comunidad hablante, que se transmite en la interacción lingüística; por ello es importante que el alumno de L2 sepa utilizar en cada momento la EI que mejor se adapte a cada situación de enunciación. En este sentido es imprescindible que cada vez que aparezca una EI se estudie, desde el punto de vista discursivo, a qué registro de lengua corresponde a fin de evitar impropiedades de uso que no hacen si no poner de manifiesto el origen foráneo del interlocutor. A título de ejemplo ilustrativo, proponemos una actividad sobre las diferentes fórmulas que pueden utilizarse para decir: *Je suis triste*. Con ella pretendemos incidir en la importancia de saber distinguir y utilizar correctamente según la situación de comunicación los distintos niveles de lengua.

J'ai atteint le fond Je suis au bout du rouleau Je n'ai pas le moral Je ne suis pas en forme Ce n'est pas la joie J'ai le cafard J'ai des idées noires Je n'ai pas la pêche J'ai le bourdon Je n'ai pas le punch	Ce n'est pas la (grande) forme Ce n'est pas le pied J'ai le spleen Je broie du noir J'ai le noir Je suis déprimé J'ai le blues Je n'ai pas la frite Je flippe Je suis au cent septième dessous
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. CONCLUSIÓN

Con nuestro análisis hemos pretendido presentar algunas pautas sobre la enseñanza/ aprendizaje de las UFs con vistas a la adquisición de la competencia fraseológica en FLE. En el proceso de adquisición por parte del alumno, éste deberá tener en cuenta algunas consideraciones sobre las características y el funcionamiento de dichas unidades. La noción de fijación será el eje vertebrador sobre el que deberá centrarse el estudio de estas. Dado que en el sistema de la lengua existe toda una serie de estructuras «prefabricadas» –más o menos fijas– que los usuarios, los medios de comunicación y la publicidad utilizan en la vida cotidiana, el alumno que pretende alcanzar el dominio de una lengua extranjera, necesariamente habrá de tener una buena competencia fraseológica. Los distintos tipos de UFs a los que hemos pasado revista son una propuesta de acercamiento gradual y global al estudio de un complejo campo investigación lexicológica que cada día cuenta con más adeptos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO RAMOS, M. (1994-1995): “Hacia la definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel’čuk”, *Revista de Lexicografía*, 1, 9-28.
- BOSQUE, I. (2001): “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”, *Linguística española actual*. XXIII/1, 9-40.
- (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana.
- DANLOS, L. (1981): “La morphosyntaxe des expressions figées”, *Langages*, 63. 53-74.
- (1988) (coord.): “Lexique-grammaire des expressions figées”, *Langages*, 90.
- GARDES-TAMINE, J. (1990): *La grammaire*. Paris, A. Colin. Vol. 1.
- GONZÁLEZ REY, I. (2003): *La phraséologie du français*. Toulouse, P.U. du Mirail.
- GRÉCIANO, G. (éd.) (1989): *Europhras 88. Phraséologie contrastive*. Faculté des Sciences Humaines, Strasbourg.
- GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français*. Paris, Ophrys.
- GUIRAUD, P. (1980): *Les locutions françaises*. Paris. P-U.F. Coll. Que sais-je ? n° 903.
- HAUSMANN, F.-J. (1997): “Tout est idiomatique dans les langues”. Martins-Baltar, M. (coord.): *La locution, entre langue et usages*. Fontenay/Saint-Cloud, ENS Éditions, 277-290.
- MARTINS-BALTAR, M. (coord.) (1997): *La locution, entre langue et usages*. Fontenay/Saint-Cloud, ENS Éditions (Actes du Colloque de Saint Cloud, Paris, nov. 1994).
- MEJRI, S. (1997): *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Tunis, Publ. De la Faculté des Lettres de la Manouba.

- (coord.) (2003): *Le figement lexical. Cahiers de lexicologie*, 82-1.
- MEJRI, S., GROSS, G. CLAS, A., BACCOUCHE, T. (1998) (dirs.): *Le figement lexical*. Actes de la 1^{ère} Rencontre Linguistique Méditerranéenne (RLM). Tunis, CERES.
- MEL'CUK, I., CLAS, A., POLGUÈRE, A. (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve, Duculot.
- SEVILLA, J., ARROYO, A. (1993): "La noción de expresión idiomática en francés y en español", *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

